

Learning by Ear 2009
Ceux qui font la différence
Magdalene Mhina – Groupe de femmes (Tanzanie)

ÉPISODE 11

Auteur :

Friederike Eversheim

Editeur :

Katrin Ogunsade, Stefanie Duckstein, Sandrine Blanchard

Adaptation française : Christophe Lascombes

O-Töne im Red.Transfer unter: LearnbE-fertig:

ENG-PEO-09-O-Töne Magdalene

KIS-PEO-09-O-Töne Magdalene

Personnages :

- 1 Annonceur (intro, outro)
- 1 Narrateur
- Sound clips : (3 women: 2 engl., 1 kis)

Magdalene Mhina, femme, 34 (engl)

Sintamei Kipepiari, assistance féminine, env. 25 (engl)

Amina Ally, groupe de mère célibataire, env. 30 (kis)

Intro (Annonceur) :

Bonjour et bienvenue à Learning by Ear dans notre série « Ceux qui font la différence ». Ces émissions vous ont présenté des héros

ordinaires de la vie quotidienne en Afrique. Ce sont des gens qui ont une vision de l'avenir et qui consacrent souvent leur vie au service d'autres personnes et de leur bien-être. Aujourd'hui, vous allez faire la connaissance de Magdalene Mhina, une assistante tanzanienne au développement qui travaille à l'amélioration des conditions de vie des femmes dans les villages.

Texte :

1. Atmo: Maasai-women singing

2. Narrateur

Bienvenue à Mirowa, un village reculé dans le pays Massaï dans le nord de la Tanzanie, tout près de la frontière avec le Kenya.

Nous venons de rouler pendant cinq heures sur une piste difficile, mais nous sommes venus ici pour retrouver Magdalene Mhina. Âgée de 34 ans, cette jeune femme a décidé de dédier son énergie à améliorer les conditions de vie des autres femmes. Nous la retrouvons à son travail, alors qu'elle et son assistant, Sintamei Kipepiari, discutent avec les femmes du village. Elles discutent de leurs problèmes actuels et des progrès des leçons scolaires qui ont récemment été mises en place. Comme les femmes parlent le massaï, Sintamei traduit en kisuahéli.

3. Atmo

Massai women talking - translated by Sintamei into Kiswahili)

4. Narrateur :

Elle est très proche des femmes car celles-ci lui font confiance.

5. O-Tone Magdalene:

Elles savent que j'ai un jeune bébé et que j'ai décidé de le quitter pour elles. C'est pourquoi elles me sont très reconnaissantes.

La classe avance très bien et elles remercient Dieu que nous soyons revenus ici pour continuer le projet.

6. Atmo: Backgroundtalk Massai-Women

7. Narrateur :

Après sa première discussion avec le groupe de femmes Massai à Mirowa, nous en apprenons plus sur ce qui motive Magdalene pour travailler avec ces femmes. Elle comprend très bien leur situation car elle-même est née dans un endroit reculé.

8. O-Tone Magdalene:

Je suis née dans un village. Et j'ai vraiment vécu la vie de village avec tout le travail que cela représente. Se lever tôt le

matin, travailler aux champs, désherber, préparer la nourriture pour les bêtes avant d'aller à l'école.

9. Narrateur :

D'ailleurs, aller à l'école, ce n'était pas chose normale pour une fille née dans un village reculé et qui est le 9^e enfant de la famille. Magdalene a eu de la chance...

10. O-Tone Magdalene

J'ai vraiment vécu ce type de vie et pour moi, il était normal que les femmes aient beaucoup de tâches à accomplir. J'insiste là-dessus : il n'était pas habituel dans notre culture d'envoyer une petite fille à l'école. Je peux vous dire que les gens se moquaient de ma mère et lui disaient : « Mais pourquoi envoies-tu ta fille à l'école ? C'est ta dernière. Elle devrait rester à la maison avec toi, pour t'aider ! » Mais ma mère répondait ! « Et si je meurs demain ? Qui s'occupera d'elle ? »

11. Narrateur :

Sa mère a envoyé donc Magdalene à l'école envers et contre tous. Aujourd'hui, la jeune femme est titulaire d'un diplôme en développement communautaire et elle travaille avec une ONG tanzanienne appelée AAIDRO, le Bureau de développement de l'archidiocèse d'Arusha. Pourtant, elle n'oublie pas la situation de nombre d'autres femmes de son pays, qui ont eu moins de chance. Surtout dans les communautés Massai, où les femmes sont toujours soumises à la domination masculine.

12. O-Tone Magdalene

En apprenant à lire, à écrire et à compter, elles deviennent capables de communiquer avec d'autres personnes hors de leur monde, parce qu'elles ne parlent vraiment que le massai. Ici, grâce aux classes, elles apprennent à parler kisuahéli ; le point essentiel est qu'elles puissent expliquer au docteur leurs problèmes en cas de maladie. Parce que lorsqu'elles allaient à l'hôpital, elles ne pouvaient rien expliquer.

13. Narrateur :

Beaucoup de femmes massai se sentent parfois un peu perdues lorsqu'elles sont loin de leur village. Cela, Magdalene ne peut pas l'accepter. Elle estime que personne n'est trop vieux pour apprendre à écrire et à lire et que cela peut servir à tout le monde. C'est comme ça que lui est venue l'idée d'une classe pour adultes.

14. Atmo: Background noise from a herd of goats passing the adults-school.

Kreuzblende

15. Atmo: Backgroundtalk Massai-Women

16. Narrateur :

Un troupeau de chèvres passe pendant que Magdalene et son assistant Sintamei mènent une leçon. 29 femmes massai vêtues d'habits bariolés sont assises sous un arbre, écrivent au tableau et prennent des notes dans leurs livres. Magdalene explique comment les femmes peuvent gagner de l'argent en exploitant un moulin. Ceci pourrait être une contribution importante aux revenus de leurs familles et leur apporter un plus grand respect dans la communauté.

17. O-Tone Magdalene:

Elles ont réuni de l'argent pour la machine et nous la leur apporterons une fois que le bâtiment sera achevé. De la sorte, elles auront des activités rémunérées qui leur permettront d'offrir plus de services autour d'elles et ainsi, générer des revenus.

18. Narrateur :

Dans le même temps, l'introduction du concept de respect dans la société permet de lancer la discussion sur des dossiers comme les MGF, c'est-à-dire les Mutilations Génitales Féminines, comme l'excision. La pratique des MGF est certes officiellement interdite partout en Tanzanie mais la plupart des communautés massai la considèrent encore comme quelque chose de « normal ».

L'excision pratiquée sur la plupart des filles est une torture incroyable qui entraîne en plus des problèmes physiques et mentaux sévères. Mais cela ne servirait pas à grand-chose de se

contenter d'aller dans les villages pour dire aux femmes d'arrêter l'excision. Seule une approche à long terme permet de créer la confiance et de lancer des changements dans les communautés.

19. Tone Magdalene:

Je suis réellement choquée pour ces personnes ou ces filles qui ont été mutilées. Par exemple, dans les zones où nous travaillons, dans les régions éloignées ou reculées où vivent les Massai, on continue de pratiquer les MGF. Nous leur avons parlé des dangers qu'elles représentent ; c'est la seule chose que nous pouvons faire, juste les mobiliser pour abandonner ces pratiques... Parce que nous ne pouvons pas les forcer.

20. Narrateur :

Magdalene elle-même a une fille de 10 ans. Elle a prévu bientôt de lui parler des MGF, avant que d'autres ne lui en parlent.

21. Atmo: noise from the market

22. Narrateur :

Le bien-être de sa propre famille est extrêmement important pour Magdalene. Et malgré un emploi du temps chargé, elle essaie toujours de satisfaire les besoins de ceux qu'elle aime. C'est la raison pour laquelle nous nous arrêtons au marché avant de la suivre jusqu'à son prochain projet. Elle doit acheter un peu de nourriture pour sa famille.

Suffisamment de temps pour une petite conversation avec Sintamei, l'assistant de Magdalene.

23. O-Tone Sintamei:

Il est très intéressant de travailler avec Magdalene. C'est une femme déterminée qui m'inspire vraiment beaucoup. Et j'ai énormément appris de choses avec elle.

24. Narrateur :

Par exemple : comment aider un groupe de femmes qui ont été abandonnées par leurs maris, avec souvent rien d'autre que les vêtements qu'elles portent sur elles et une ribambelle d'enfants à nourrir. Nous rejoignons les « mères célibataires » de Magdalene, un groupe de femmes qui travaillent dans une zone minière.

25. O-Tone Magdalene:

Elles ont des problèmes à cause de leur situation. Elles sont pauvres. Elles ne sont pas allées suffisamment longtemps à l'école pour pouvoir trouver un travail qualifié mais elles ont des enfants qu'elles doivent nourrir.

26. Narrateur :

Amina Ally, l'une des membres du groupe des mères célibataires, est heureuse de la manière dont Magdalene a commencé à les aider. Le networking, à savoir l'établissement de contacts avec des employeurs potentiels, a été crucial.

27. O-Tone Amina – Kiswahili:

Nous apprécions le travail de Magdalene avec notre groupe

d'auto-assistance. Grâce à elle, nous avons fait connaissance avec différentes personnes et visité d'autres régions.

28. Narrateur :

La mission de Magdalene est d'aider les femmes à créer des activités lucratives, à générer des revenus malgré leur manque de formation. La mine locale propose des petits boulots à des conditions flexibles. Les femmes cassent des pierres en petits morceaux qui sont utilisés dans la construction de routes.

29. O-Tone Magdalene:

Leur permettre d'avoir des activités générant des revenus n'est pas la seule chose à faire pour ces mères célibataires. Nous devons aussi mettre en place d'autres activités telles que la formation aux droits de l'Homme et à l'agriculture durable. Ainsi, nous pouvons les aider de différentes manières.

30. Atmo: Magdalene talk with Baby

31. Narrateur :

De retour à la maison, le premier travail de Magdalene est de s'occuper de son jeune bébé « Owen ». Son mari est encore au travail et la bonne s'occupe de son petit garçon et de deux filles. Mais c'est au tour de Magdalene de prendre la relève. Pourquoi Magdalene a-t-elle décidé de passer une grande partie de son temps à s'occuper des problèmes d'autres femmes ?

32. O-Tone Magdalene:

(riant) Je veux voir ces femmes vraiment heureuses dans leur vie. Lorsque j'ai choisi de travailler dans le domaine du développement, c'est pour travailler avec ces femmes pauvres. Aller si loin, cela signifie donner beaucoup. Parce que ces gens là sont pauvres. J'ai grandi dans un village, je connais la face cachée, amère, de ce genre de vie.

33. Atmo: Outside-noises of the late evening

34. Narrateur :

La journée de travail de Magdalene est longue et la fin de la soirée est son seul moment de détente. Mais comme c'est une femme qui croit en ce qu'elle fait, elle achève chaque journée de travail avec un sentiment de satisfaction. Et elle se réjouit de ces quelques heures de relaxation avant d'aller dormir.

Outro: (Annonceur)

C'était l'histoire de Magdalene Mhina, une assistante en développement communautaire en Tanzanie, qui s'occupe des besoins spéciaux des femmes qui vivent dans les villages. Notre consœur Friederike Eversheim l'a rencontrée pour Learning by Ear.

Learning by Ear 2009

No. 9 – Tanzania, Magdalene Mhina – Author: Friederike Eversheim

Un grand merci à tous ceux qui ont participé à l'élaboration de la série d'émissions consacrées aux héros du quotidien, ceux qui font la différence.

Rédaction : Katrin Ogunsade, Stefanie Duckstein, Christine Harjes, Susanne Fuchs Daniel Pelz et Sandrine Blanchard

Edition : Tony Dunham

Version française : Christophe Lascombes

Avec les voix de :

A la technique : Götz Bürki et

Réalisation : Yann Durand

Si vous voulez réécouter nos émissions ou en parler avec des amis, rendez-vous sur notre site Internet :

www.dw-world.de/lbe

Vous pouvez aussi nous écrire à french@dw-world.de

Merci d'être fidèle à Learning by Ear et à bientôt !